

Od lata do zimy

30 lipca 2024 roku, Warszawa

Prześlę ogrodzenia warszawskiego Cmentarza Karaimskiego zostało zniszczone przez powalony podczas burzy konar drzewa stojącego na terenie miejskim. Ubezpieczyciel odmówił zwrotu kosztów naprawy, które pokryła Fundacja Karaimskie Dziedzictwo.

12 sierpnia 2024 roku, Troki

W ramach Warsztatów edukacyjno-integracyjnych na Litwie zorganizowanych przez Fundację Karaimskie Dziedzictwo odbyły się trzy wykłady w Midrasz. Wygłosili je:

- Mariola Abkowicz – *Karaimskie tropy w Wilnie na podstawie zapisów archiwalnych i materiałów ikonograficznych*;
- Anna Sulimowicz-Keruth – *Czego dowiadujemy się z napisów nagrobnych na starym cmentarzu karaimskim w Trokach*;
- Adam J. Dubiński – *Karaimscy kupcy tytoniowi na przełomie XIX i XX wieku – ciąg dalszy*.

13 sierpnia 2024 roku, Troki

Odbył się wieczór wspomnieniowy poświęcony dr. Aleksandrowi Dubińskiemu (1924–2002) z okazji 100-lecia Jego urodzin.

14 sierpnia 2024 roku, Troki

W ramach Letnich wykładów w Midrasz prof. dr hab. Michał Németh wygłosił odczyt *Od pomysłu do publikacji. Historia powstania pierwszego przekładu Pięcioksięgu na współczesny język karaimski*. Była to również okazja do przekazania egzemplarzy Pięcioksięgu pod redakcją prof. Németha społeczności karaimskiej na Litwie.

15–18 sierpnia 2024 roku, Troki

Odbył się II Międzynarodowy Obóz Młodzieży Karaimskiej „Bir-Bav”.

29 sierpnia 2024 roku, Opole

Został zorganizowany wyjazd studyjny dla przedstawicieli wrocławskich mniejszości narodowych



▲ Letnie wykłady to doskonała okazja do zgłębiania historii Karaimów i ich dziedzictwa kulturowego. Fot. Mariola Abkowicz

◀ Profesor Michał Németh opowiada o niuansach pracy nad rękopisami Pięcioksięgu w przekładzie Simchy z Kukizowa (XVII/XVIII w.). Fot. Mariola Abkowicz

i etnicznych oraz zainteresowanych osób do Centrum Dokumentacyjno-Wystawienniczego Niemców w Polsce w Opolu.

19 października 2024 roku, Wojnowice

Podczas Dni Czarnomorskich organizowanych przez Kolegium Europy Wschodniej przeprowadzono playtesty gry planszowej „Karahex” autorstwa braci Babadżan. W rozgrywkach wzięli udział uczestnicy seminarium translatorskiego.

20 października 2024 roku, Wrocław

Kolejne testy gry „Karahex” miały miejsce we wrocławskiej kawiarni z planszówkami Awaria Prądu.

29 października 2024 roku, Wrocław

Odbyła się debata „Oddajmy głos mniejszościom – wyzwania i perspektywy mniejszości narodowych i etnicznych w obliczu aktualnych zmian kulturowych”.

Od ponad piętnastu lat Kalejdoskop Kultur towarzyszy wrocławskiemu mniejszościom narodowym i etnicznym będącym nierozdzieloną częścią społeczeństwa naszego miasta i regionu. Podczas debaty przyglądano się wyzwaniom i szansom stojącym przed mniejszościami w obliczu zmian kulturowych z jakimi mamy do czynienia w ostatnich latach. Rozważano także zagrożenia, jakie niosą ze sobą te zmiany.

Do rozmowy zaproszono liderki i liderów organizacji mniejszości narodowych i etnicznych:

- Mariolę Abkowicz, przewodniczącą Związku Karaimów Polskich;
- Karolinę Stankiewicz-Kwiatkowską, Dyrektora ds. Komunikacji i Współpracy Centralnej Rady Romów w Polsce;
- Musę Czachorowskiego, przedstawiciela Muzułmańskiego Związku Religijnego w RP na Dolnym Śląsku;
- Ihora Salomona, przewodniczącego Wrocławskiego Koła Związku Ukraińców w Polsce.

Debatę moderowała socjolożka i naukowczyni, dr hab. Kamilla Dolińska, prof. UWr.

12 listopada 2024 roku, Warszawa

W Muzeum Azji i Pacyfiku im. Andrzeja Wawrzyniaka odbyło się wydarzenie upamiętniające prof. Ananiasza Zajączkowskiego, wybitnego orientalistę, turkologa i działacza karaimskiego,



Karaimska planszówka „Karahex” i jeden z jej twórców, Garri Babadżan, w kawiarni Awaria Prądu. Fot. Mariola Abkowicz



Maria Emilia Zajączkowska-Łopatto i Karolina Krzywicka w Muzeum Azji i Pacyfiku podczas uroczystości upamiętniającej prof. Ananiasza Zajączkowskiego. Fot. Michał Łyszczarz

w rocznicę jego urodzin. Podczas wydarzenia wygłoszono prelekcje poświęcone działalności naukowej profesora oraz jego aktywności na polu upowszechniania wiedzy o kulturze karaimejskiej. Spotkaniu towarzyszyła prezentacja książki *Turkologia we wschodniej Europie i jej znaczenie dla mniejszości turkijskich. W 50. Rocznicę śmierci prof. Ananiasza Zajęczkowskiego i w 80. Rocznicę śmierci Leona Kryczyńskiego* wydanej pod redakcją naukową Joanny Kulwickiej-Kamińskiej, Galiny Miśkinię oraz Marioli Abkowicz. Gośćmi specjalnymi wydarzenia była Maria-Emilia Zajęczkowska-Łopatto, córka prof. Ananiasza Zajęczkowskiego, oraz przedstawiciele społeczności karaimejskiej i świata nauki. Spotkanie poprowadziła Mariola Abkowicz.



Dyskusja podczas wieczoru upamiętniającego prof. Zajęczkowskiego. Fot. Michał Łyszczarz

14-15 listopada 2024 roku, Warszawa

Odbyła się 13. Międzynarodowa Konferencja Orientalistyczna pod hasłem „Asia and Africa: Old Subjects, New Approaches” zorganizowana przez Polskie Towarzystwo Orientalistyczne, Wydział Orientalistyczny Uniwersytetu Warszawskiego oraz Fundację Karaimejskie Dziedzictwo. Na konferencji nie zabrakło wątków karaimejskich.

19 listopada 2024 roku, Warszawa

Zespół Karolina Cicha i Spółka wystąpił z koncertem „Karaimejska Mapa Muzyczna” w Muzeum Azji i Pacyfiku im. Andrzeja Wawrzyniaka.

23 listopada 2024 roku, on-line

Zjazd Delegatów Dżymatów Karaimejskiego Związku Religijnego w RP wybrał nowe władze Związku. Podczas obrad przedstawiono sprawozdanie z działalności Zarządu za ostatnią kadencję oraz rozmawiano o zamierzeniach na przyszłość.



Obrady XIII Międzynarodowej Konferencji Orientalistycznej. Fot. Anna Sulimowicz-Keruth

Informacja KZR

W dniu 23 listopada 2024 r. obradował Krajowy Zjazd Delegatów Dżymatów (Karaimejskich Gmin Wyznaniowych) i dokonał wyboru nowego Zarządu Karaimejskiego Związku Religijnego w Rzeczypospolitej Polskiej, w skład którego weszli:

- Anna Sulimowicz-Keruth, przewodnicząca Zarządu,
- Adam Józef Dubiński, zastępca przewodniczącej Zarządu,
- Marek Firkowicz, skarbnik,
- Marcin Posel, sekretarz,
- Emilia Zofia Firkowicz, członek Zarządu,
- Adam Pilecki, członek Zarządu,
- Aleksander Kobecki, członek Zarządu.

Nowy adres KZR:
ul. Ludowa 2 m. 12
00-780 Warszawa

24 listopada 2024 roku, Wrocław

Jubileusz 10-lecia Fundacji Kalejdoskop Kultur celebrowany był w Sali Wielkiej Starego Ratusza. Obchody Święta Współpracy w wielokulturowym Wrocławiu zgromadziły liczne grono przedstawicieli władz samorządowych, korpusu dyplomatycznego, przede wszystkim zaś mniejszości narodowych i etnicznych, a także migrantów. Zespół Michał Kuliczenko i Przyjaciele wystąpił z programem *Zakorzenia* składającym się z piosenek ukraińskich, karaimskich i łemkowskich (organizatorem koncertu był Związek Karaimów Polskich), natomiast chór *Śpiewacza Banda z Wrocławia* pod kierownictwem Dany Vynnytskiej zabrał słuchaczy w muzyczną podróż przez kultury i tradycje Macedonii, Polski, Ukrainy, Peru, Mali, Kolumbii, Bułgarii, Grecji i Litwy. Chór wystąpił z towarzyszeniem uznanych polskich muzyków jazzowych.

6 grudnia 2024 roku, Warszawa

Odbyła się uroczystość odsłonięcia tabliczek upamiętniających zasłużonych wykładowców warszawskiej turkologii i nadania imion salom wykładowym w nowej siedzibie. Organizatorami wydarzenia byli Sekcja Turkologii Zakładu Turkologii i Ludów Azji Środkowej Wydziału Orientalistycznego UW, Koło Naukowe Świata Turkijskiego oraz Fundacja Karaimskie Dziedzictwo. Nowym salom wykładowym nadano imiona prof. dr. hab. Ananiasza Zajączkowskiego (1903–1970), prof. dr. hab. Jana Reychmana (1910–1975), dr. Stanisławy Płaskowickiej-Rymkiewicz (1914–1989) oraz dr. Aleksandra Dubińskiego (1924–2002).

9–10 grudnia 2024 roku, Białystok

Uniwersytet w Białymstoku zorganizował IV Konferencję Naukową pt. „Mniejszości narodowe, etniczne i językowe w Polsce na tle europejskim”. Konferencja miała szczególny charakter, gdyż przebiegała w przeddzień 20-lecia uchwalenia Ustawy o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym. W trakcie wydarzenia odbyły się panele dyskusyjne, sesje tematyczne oraz wystąpienia przedstawicieli środowisk naukowych, reprezentantów mniejszości narodowych i etnicznych oraz zaproszonych gości. Podczas konferencji społeczność karaimską reprezentowały Mariola Abkowicz i Hanna Pilecka.



Rada Fundacji Kalejdoskop Kultur. Fot. Jerzy Wypych



10. urodziny Fundacji Kalejdoskop Kultur z udziałem dostojnych gości. Fot. Jerzy Wypych



Obrodom towarzyszyła konferencja prasowa. Fot. Uniwersytet w Białymstoku

Narodziny i jubileusze

Witajcie wśród nas

EMILIS LITVINAS

syn Greta Litvinė z domu Bezekavičiūtė
i Mantasa Litvinasa
Urodził się 2 lipca 2024 r.



ALEKSANDER KOBECKI

syn Oli Raciborskiej i Michała Kobeckiego
Urodził się 11 lipca 2024 r.



ARDAS ALEKSIEJUS

syn Dovlety Aleksiejė z domu Špakovskiej
i Aivarasa Aleksiejusa
Urodził się 11 grudnia 2024 r.



Uvul kajsy tuvdu

Uvul kajsy tuvdu ortamyzda,
Bolhej uzun kiuńliu džymatynda.
Uvul kajsy tuvdu ortamyzda,
Bolhej uzun kiuńliu džymatynda.

Biji dunjalarnyn chajyfsunhej,
Alhyš siožliarimiž kabul bolhej,
Biž-die jetiškiejbiž jachšysyna,
Sav ėgianimizdiadir – tojuna.

Džuvat: Bolhej uzun kiuńliu džymatynda.

Tirlik tiugiał kiuńliar biergiej,
Ulanlaryn, torunlaryn kiorgiej,
Bolma anar šatyr sarnavčular,
Ōž adietniń džandan saklavčular.

Džuvat: Bolhej uzun kiuńliu džymatynda.

Kierti da tiuž bolsun har ajtmahy,
Aziž üvgia bolhej kunušmahy.
Anda ėšitiłgiej jyr čozmahy,
Šiukiur ėtmiak saja, ė Joharhy.

Džuvat: Bolhej uzun kiuńliu džymatynda.

Syn, co się narodził

Syn, co się narodził pośród nas,
Niech żyje długo w swojej gminie.
Syn, co się narodził pośród nas,
Niech żyje długo w swojej gminie.

Niech Pan Światów zlituje się,
Niech zostaną przyjęte nasze błogosławieństwa,
Abyśmy i my doczekali jego dobrobytu,
Obyśmy [doczekali] w zdrowiu – jego wesela.

Refren: Niech żyje długo w swojej gminie.

Niech życie da mu dni doskonałe,
Niech ujrzy swe dzieci, wnuki,
Niech będą mu radością,
Niech z całego serca zachowują zwyczaje.

Refren: Niech żyje długo w swojej gminie.

Niech każde jego słowo będzie prawdziwe i uczciwe,
Niech kieruje swe kroki do świątyni.
Niech rozbrzmiewa tam jego śpiew,
Podziękowanie Tobie, o Najwyższy.

Refren: Niech żyje długo w swojej gminie.

Przełożyła Halina Kobeckaitė

*Źródło: Karina Firkavičiūtė, Życie w pieśni karaimskiej,
Wrocław 2016; <https://tinyurl.com/zyciewpiesni>*

♩ = 120

U - vul kaj - sy tuv - du or - ta - myz - da,

bol - hej u - zun kiuñ - liu dży - ma - tyn - da.

bol - hej u - zun kiuñ - liu dży - ma - tyn - da.

Bi - ji dun - ja - lar - nym cha - jyf - sun - hej,

al - hyš sioż - lia - ri - miż ka - bul bol - hej,

Biż - die je - tiš - kiej - biż jach - šy - sy - na,

sav è - gia - ni - miż - dia - dir to - ju - na.

Bol - hej u - zun kiuñ - liu dży - ma - tyn - da.

Jubileusze

85-lecie w Warszawie

MARIA EMILIA ZAJĄCZKOWSKA-ŁOPATTO,
CÓRKA ANANIASZA

Urodzona 14 października 1939 w Wilnie

85-lecie w Wilnie

HALINA KOBECKAITÉ, CÓRKA SZYMONA

Urodzona 20 grudnia 1939 w Trokach



Kiop iłtar sawłuchta da chajyrda!



Awazymyz – Nasz Głos Pismo społeczno-historyczno-kulturalne Karaimów

Komitet redakcyjny

Mariola Abkowicz (redaktor naczelna), Adam J. Dubiński,
Hanna Pilecka

Korekta

Barbara Matczak

Layout, opracowanie graficzne i łamanie

Leszek Kwiatkowski

Adres redakcji

ul. Powstańców Śląskich 116 m. 54, 53-333 Wrocław
awazymyz@karaimi.org; www.awazymyz.karaimi.org

© Copyright by Bitik, Karaimska Oficyna Wydawnicza

Awazymyz jest udostępniany w trybie Open Access na licencji Creative Commons 4.0 Polska na następujących warunkach: Uznanie autorstwa – Użycie niekomercyjne – Na tych samych warunkach.

Redakcja zastrzega sobie prawo redagowania nadesłanych tekstów.



Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji

Zrealizowano przy udziale wsparcia finansowego Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/ów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Bastyrmach-jazszy jalhyzach tiuziuwcziuiniuñ/larniñ bahyszłaryn kierti bildi-riadir, dahy icztiagi iszlar da kioñdiariuw ministernyn ahałych bir sahyz-turuszu byla uszar bolup jaramejdyr.



Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.

Druk i oprawa

Paper & Tinta, www.papertinta.pl

Nakład: 300 egz.

Łamy naszego pisma są otwarte dla wszystkich, którzy zechcą podzielić się wiadomościami z życia Karaimów i ich potomków. Zapraszamy do współpracy.

Osoby pragnące wesprzeć działalność Fundacji Karaimskie Dziedzictwo

mogą dokonywać wpłat na cele statutowe na rachunki:

Bank Pekao S.A.

22 1240 1125 1111 0010 7312 2127 PLN

32 1240 1125 1978 0010 7312 3023 EUR

Fotografie na okładce: s. 1: Akademia Muzyczna w Gdańsku,
Aleksander Babadżan; s. 4: Adam J. Dubiński.